

Masa / Table

Edip Cansever

Translated by Richard Tillinghast

- Adam yaşama sevinci içinde
- Masaya anahtarlarını koydu
- Bakır kâseye çiçekleri koydu
- Sütünü, yumurtasını koydu

- A man filled with the gladness of living
- Put his keys on the table,
- Put flowers in a copper bowl there.
- He put his eggs and milk on the table.

- Pencereden gelen ışığı koydu
- Bisiklet sesini, çıkrık sesini
- Ekmeğin, havanın yumuşaklığını koydu
- Adam masaya

- He put there the light that came in through the window,
- Sounds of a bicycle, sound of a spinning wheel.
- The softness of bread and weather he put there.
- On the table the man put

• Aklında olup bitenleri koydu

• Ne yapmak istiyordu hayatta

• İşte onu koydu

• Kimi seviyordu kimi sevmiyordu

• Things that happened in his mind.

• What he wanted to do in life,

• He put that there.

• Those he loved, those he didn't love,

• Adam masaya onları da koydu

• Üç kere üç dokuz ederdi

• Adam koydu masaya dokuzu

• Pencere yanındaydı gökyüzü yanında

• The man put them on the table too.

• Three times three make nine:

• The man put nine on the table.

• He was next to the window next to the sky;

• Uzandı masaya sonsuzu koydu

• Bir bira içmek istiyordu kaç gündür

• Masaya biranın dökülüştünü koydu

• Uykusunu koydu uyanıklığını koydu

• He reached out and placed on the table endlessness.

• So many days he had wanted to drink a beer!

• He put on the table the pouring of that beer.

• He placed there his sleep and his wakefulness;

- Tokluğunu açlığını koydu.
- Masa da masaymış ha!
- Bana mısın demedi bu kadar yüke
- Bir iki sallandı durdu
- Adam ha babam koyuyordu.

- His hunger and his fullness he placed there.
- Now that's what I call a table!
- It didn't complain at all about the load.
- It wobbled once or twice, then stood firm.
- The man kept piling things on.